

3.Ю. ГОРОХОВСКАЯ  
(Волгоград)

**ЗАИМСТВОВАНИЯ КАК СПОСОБ  
ПОПОЛНЕНИЯ СЛОВАРНОГО  
СОСТАВА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА  
(на примере тематической группы  
«Система школьного и вузовского  
образования»)**

*На материале современного немецкого языка выявлены способы пополнения его словарного состава в такой социально важной сфере, как «система школьного и вузовского образования». Предлагается описание заимствований как продуктивной модели пополнения немецкого лексического фонда.*

Ключевые слова: *неологизм, заимствование, словообразование, модель, грамматический род, лексема.*

Предлагаемое исследование посвящено проблеме обогащения словарного состава современного немецкого языка новыми лексическими единицами. Актуальность работы определяется необходимостью рассмотрения данного пласта лексики, ежегодно расширяющегося ввиду изменений в сфере образования, а также недостаточной изученностью неологизмов в целом [3; 4; 7]. В фокусе нашего внимания находится новейшая лексика из такой социально значимой сферы, как «Система школьного и вузовского образования», ее анализ с позиции вхождения и дальнейшего функционирования в системе современного немецкого языка. Источником материала служит изданный в 2007 г. в Берлине словарь неологизмов – «Deutsches Neologismenwörterbuch» [9].

Мы относили лексемы к разряду неологизмов на основе таких критериев, как новизна слова, время существования и распространенности. При этом неологизм понимается как зафиксированное словарем новое слово или значение слова, возникшее путем словообразования или заимствования в определенный период времени в каком-либо языке в соответствии с коммуникативными потребностями общества. Мы рассмотрели неологизмы из сферы «Система школьного и вузовского образования» общей численностью 129 единиц (время возникновения – 1995 – 2008 гг.).

Обогащение словарного состава языка, как известно, происходит двумя путями: новые лексические единицы либо создаются по моделям родного языка, его лексическими и

словообразовательными средствами, либо заимствуются из других языков. Исходя из этого, мы все неологизмы делим на две большие группы: слова из родного языка и слова из иностранного языка. Помимо этих двух базисных групп можно выделить и третью группу слов – это неологизмы смешанного типа (соединение иностранного слова и слова немецкого происхождения). В данной статье мы рассмотрим неологизмы-заимствования и неологизмы смешанного типа. Новообразования первой группы здесь не анализируются.

Охарактеризуем группу слов из иностранного языка. Под заимствованиями понимается «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [4, с. 158]. Заимствования можно разделить по средству выражения в принимающем языке на две подгруппы. Первую составляют лексические заимствования, когда перенимаются готовые материальные единицы, их семантика (полностью или частично – в зависимости от условий заимствования и специфики заимствующего языка). Другую подгруппу образуют так называемые кальки, передающие заимствованное значение средствами родного языка посредством творческой имитации, приближительного копирования или структурного моделирования по аналогии с иноязычными образцами.

Результаты исследования показывают, что в тематической группе «Система школьного и вузовского образования» насчитывается 9 слов из иностранного (английского) языка, например: *girlsday*, *Cyberuni*. Кратко остановимся на вопросе приобретения подобными словами грамматического рода в немецком языке. Анализ заимствованных англицизмов показал, что некоторые лексемы приобрели грамматический род по аналогии с немецким эквивалентом, например, высшее учебное заведение, которое осуществляет свою образовательную деятельность полностью или преимущественно через Интернет, в немецком языке обозначили словом *die Cyberuni* (от англ. *Cyberuni*). Как можно видеть, новая лексема имеет артикль женского грамматического рода по аналогии с *die Universität*. Заимствование *der Girls Day* (от англ. *girlsday* – день профессионального ориентирования для девочек) приобрело артикль мужского рода по аналогии с немецким *der Tag*. В целом же

в ходе ассимиляции англицизмы получают преимущественно артикль среднего рода, например, *das Kindergartencurriculum* (от англ. *kindergarten curriculum* – учебный план детского сада). Установлено, что все новые слова, которые оканчиваются на -ing, относят к среднему роду, например, *das Onlinelearning*, *das Telelearning*, *das E-Learning* (обучение с помощью электронных средств), где *e* – сокращение от *electronic*. Аналогично обстоит дело и со словами *das Teleteaching* (преподавание с помощью электронных средств), *das Action-Learning* (обучение, ориентированное на действии), *das M-Learning* (обучение с помощью мобильных устройств), где *m* – сокращение от *mobile*. Не уступают им как способ заимствования по своим квантитативным показателям кальки (7 лексических единиц). Прямое калькирование иноязычного слова, в результате которого появляются словообразовательные или называемые иначе лексические кальки, представляет собой поморфемный перевод слова и иллюстрируется следующими примерами (3 лексемы): *mobiles Lernen* (обучение с помощью мобильных устройств; от англ. *m-learning*, где *m* – сокращение от *mobile*), *die Laptop-Universität* (университет, где каждый студент оснащен ноутбуком; от англ. *Notebook-University*), *der Mädchen-Zukunftstag* (день профессионального ориентирования; от англ. *Girlsday*). При этом в последнем случае мы наблюдаем добавление компонента *Zukunft* (будущее), отсутствующего в языке-источнике. Всего в тематической группе «Система школьного и вузовского образования» по данной модели образованы 3 единицы.

Другим типом калькирования выступает полукалька, когда переводится только часть слова (всего 4 лексические единицы). К неологизмам, образованным данным способом, принадлежат лексемы *das Onlinelernen* (от англ. *Onlinelearning*) и *das Telelernen* (от англ. *telelearning* – обучение с помощью электронных средств). В данных примерах наблюдается стремление носителей немецкого языка передать новые понятия средствами собственного (родного) языка. Сюда же относятся и новообразования *die Just-in-time-Bildung* (обучение точно в срок; от англ. *just-in-time education*), *das Lehrerrating* (оценка учителя; от англ. *teacher rating*). По правилам немецкой грамматики составное слово получает артикль как формальный показатель грамматического рода последнего компонента, соответственно грамматический род легко определить, если последний компонент немецкого происхождения (напр., *die Bildung*, *das Lernen*).

Далее рассмотрим смешанный тип как способ словообразования неологизмов в тематической группе «Система школьного и вузовского образования». Мы выявили в общей сложности 14 лексических единиц, образованных данным способом. Неологизмы смешанного типа представляют собой соединение иностранного слова и слова немецкого происхождения. Таким образом, их нельзя отнести ни к группе лексем из родного языка, ни к группе лексем из иностранного языка. Упоминание о новой группе неологизмов мы встречаем в работе Е.И. Михеевой: «...выделяют “Neuprägungen”, содержащие новый, ранее не известный структурный элемент. Речь идет о гибридных билингвальных новообразованиях “hybride Neubildungen”» [2, с. 10]. В качестве примера автор приводит такие слова, как *die Chip-Kunst*, *die Call-in-Sendung*, *die E-Mail-Adresse*. Однако мы считаем, что нельзя все слова с немецким и английским компонентами относить к гибридным новообразованиям. Поясним наше возражение: если определенное понятие существовало в английском языке, имело в нем свое обозначение и пришло в немецкий язык с его частичным переводом, то это полукалька (*die E-Mail-Adresse* – от англ. *email address*, *die Call-in-Sendung* – от англ. *Showcall*). Если же производное слово не имеет эквивалента в другом языке (напр., *der Exzellenzcluster*) или возникло одновременно в двух и более языках при назывании нового явления (напр., *Pisa*) и при его образовании использовали английский язык, то это неологизмы смешанного типа. Таким образом, принципиальное отличие полукальки от слов смешанного типа заключается в существовании слова до его появления в заимствующем языке.

Большинство выделенных неологизмов смешанного типа (10 лексических единиц) образовались благодаря включению в структуру слова компонента *Pisa-* для обозначения понятий, относящихся к интернациональному исследованию. Данное сокращение происходит от английского устойчивого выражения *Program for International Student Assessment*, переводимого на немецкий язык как *das Programm zur internationalen Schülerbewertung* (Программа международной студенческой (школьной) оценки). Сюда относятся такие новообразования, как *die Pisa-Studie* (исследование Пиза), *der Pisa-Forscher* (исследователь Пиза), *der Pisa-Vergleich* (сравнение успеваемости школьников в странах, входящих в Организацию экономического сотрудничества и развития), *der Pisa-Schock* (эхо средств массо-

вой информации и общественная реакция на исследование Пиза) и др.

Выявлено 4 неологизма, образованные средствами родного и иностранного языков, но не имеющие эквивалента в английском языке, т.е. это новые, непереуверенные как при полукальках обозначения. Примером служат слова *der Exzellenzcluster* (кластер превосходств, т.е. первоклассное междисциплинарное исследовательское объединение: от англ. *cluster* (группа, скопление) и нем. *die Exzellenz* (превосходительство)), *die Campus-Maut* (университетская пошлина, т.е. плата за обучение в вузе: от амер. разг. *campus* (университет) и нем. *die Maut* (пошлина)). Сюда же относятся неологизмы *das Webinar* (интерактивное занятие в виртуальной аудитории с помощью Интернета; от англ. **Web** (сокр. от *World Wide Web*) (Всемирная компьютерная паутина) и нем. *das Seminar* (семинар)); *das Lernadventure* (сообщение знания через компьютерную игру: от англ. *adventure* (приключение) и нем. *lernen* (учиться)).

Что касается грамматического рода неологизмов смешанного типа, то его легко установить, если последний элемент сложного имени существительного немецкого происхождения. Приведем ряд примеров: *die Campus-Maut* (*die Maut*), *das Webinar* (*das Seminar*), *das Pisa-Ergebnis* (*das Ergebnis*). К относительно небольшому количеству неологизмов смешанного типа относятся и заимствования (12 лексем), один из компонентов которых немецкого происхождения: *das PISA-Konsortium* (объединение исследователей Пиза), *der Pisa-Sieger* (страна, показавшая наивысший уровень образования).

Изучение заимствований позволяет понять взаимосвязь языка и культуры, выявить тенденции их развития как семиотических систем, а также «как бы сквозь “призму” языка-источника взглянуть на системные отношения в принимающем языке на разных языковых уровнях» [3, с. 6]. Как мы видим, немецкий язык на современном этапе стремительно развивается, отражая меняющиеся реалии в сфере системы школьного и вузовского образования. Обогащение словарного состава происходит с помощью различных способов, одним из которых выступают лексические заимствования.

Результаты проведенного нами анализа тематической группы «Система школьного и вузовского образования» позволяют сделать ряд выводов. Во-первых, источником заимствований слов, входящих в эту тематическую группу, является английский язык. Во-вторых, способом пополнения тематической группы «Си-

стема школьного и вузовского образования» в немецком языке выступает калькирование. В-третьих, среди немецких неологизмов в указанной группе значительное место занимает смешанный тип их образования (соединение иностранного слова и слова немецкого происхождения).

### Литература

1. Антюфеева Ю.Н. Английские новообразования в развитии: потенциальное слово, окказионализм, неологизм : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2004.
2. Большой немецко-русский словарь / под ред. Е.И. Лепинга. М. : Рус.яз., 2002. Т. 1 – 2.
3. Бузунов Н.Н. Французские неологизмы-глаголы, образованные за период со второй половины XX века по настоящее время : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008.
4. Добродомов И.Г. Заимствование // Языкознание: Большой энцикл. словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. М. : Большая рос. энцикл., 1998. С. 158–159.
5. Князев Н.А. Английские лексические новообразования в сфере компьютерных технологий : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2006.
6. Михеева Е.И. Неологизмы современного немецкого языка (интегративный аспект на материале имен существительных) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2005.
7. Рожнова И.А. Неологизмы в английской терминологии полиграфического производства : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Омск, 2005.
8. Хлынова О.С. Лексико-грамматическая адаптация германских заимствований в русском языке конца XX в. (на материале прессы 1991–2000 гг.) : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2001.
9. Deutsches Neologismenwörterbuch / Uwe Quasthoff. Berlin: Walter de Gruyter, 2007.
10. Duden. Hirndiebstahl im Sparadies / L. Lemnitzer. Mannheim: Dudenverlag, 2008.
11. Neues und Fremdes im deutschen Wortschatz: aktueller lexikalischer Wandel. Berlin: de Gruyter, 2001.

### *Borrowings as the way of enriching the vocabulary of the German language (by the example of the thematic group “education”)*

*Based on the material of the modern German language, there are revealed the ways of enriching its vocabulary in such a socially important sphere as “the system of school and higher school education”. There is suggested the description of borrowings as a productive model of enriching the German lexical fund.*

Key words: *neologism, borrowing, word formation, model, grammar gender, lexeme.*